

drawing disegnare

n. 70
idee immagini
ideas images

Rivista semestrale del Dipartimento di Storia, disegno
e restauro dell'architettura – Sapienza Università di Roma
*Biannual Journal of the Department of History, representation
and restoration of architecture – Sapienza Rome University*

Worldwide distribution and digital version EBOOK
www.gangemeditore.it

Full english text



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Anno XXXVI, n. 70/2025
€ 15,00 - \$/£ 20.00





<https://dsdra.web.uniroma1.it/it/disegnare-idee-immagini-70-2025>



Rivista semestrale del Dipartimento di Storia, disegno e restauro dell'architettura, pubblicata con il contributo di Sapienza Università di Roma
Biannual Journal of the Department of History, representation and restoration of architecture, published with the contribution of Sapienza Rome University

Registrazione presso il Tribunale di Roma n. 00072 dell'11/02/1991

© proprietà letteraria riservata

GANGEMI EDITORE
INTERNATIONAL

via Giulia 142, 00186 Roma
tel. 0039 06 6872774 fax 0039 06 68806189

e-mail info@gangemieditore.it
catalogo on line www.gangemieditore.it

Le nostre edizioni sono disponibili in Italia e all'estero anche in versione ebook.
Our publications, both as books and ebooks, are available in Italy and abroad.

Un numero € 15,00 – estero € 20,00 / \$/£ 24.00
Arretrati € 30,00 – estero € 40,00 / \$/£ 48.00
Abbonamento annuo € 30,00 –
estero € 35,00 / \$/£ 45.00
One issue € 15,00 – Overseas € 20,00 / \$/£ 24.00
Back issues € 30,00 – Overseas € 40,00 / \$/£ 48.00
Annual Subscription € 30,00 –
Overseas € 35,00 / \$/£ 45.00

Abbonamenti/Annual Subscription

Versamento sul c/c postale n. 15911001
intestato a Gangemi Editore SpA
IBAN: IT 71 M 076 0103 2000 0001 5911 001
Payable to: Gangemi Editore SpA
post office account n. 15911001
IBAN: IT 71 M 076 0103 2000 0001 5911 001
BIC SWIFT: BPPIITRRXXX

Distribuzione/Distribution

Librerie in Italia e all'estero/
Bookstores in Italy and overseas
Emme Promozione e Messaggerie Libri Spa – Milano
e-mail: segreteria@emmepromozione.it
www.messaggerielibri.it

Edicole in Italia e all'estero/
Newsstands in Italy and overseas
Bright Media Distribution Srl
e-mail: info@brightmediadistribution.it

Abbonamenti/Annual Subscription

EBSCO Information Services
www.ebscohost.com

ISBN 978-88-492-5475-4
ISSN IT 1123-9247

Finito di stampare nel mese di giugno 2025
Gangemi Editore Printing

Direttore scientifico/Editor-in-Chief

Mario Docci
Sapienza Università di Roma
piazza Borghese 9, 00186 Roma, Italia
mario.docci@uniroma1.it

Direttore responsabile/Managing editor

Carlo Bianchini
Sapienza Università di Roma
piazza Borghese 9, 00186 Roma, Italia
carlo.bianchini@uniroma1.it

Comitato Scientifico/Scientific Committee

Alonzo Addison, *University of California, Berkeley, USA*
Piero Albisinni, *Sapienza Università di Roma, Italia*
Eduardo Antonio Carazo Lefort, *Universidad de Valladolid, Spagna*
Fabiana Carbonari, *Universidad de La Plata, Argentina*
Pilar Chías, *Universidad de Alcalá, Spagna*
Francis D.K. Ching, *Seattle, USA*
Livio De Luca, *CNRS - Centre National de la Recherche Scientifique, Francia*
Marco Gaiani, *Università di Bologna, Italia*
Fernando Gandolfi, *Universidad de La Plata, Argentina*
Natalia Jorquera Silva, *Universidad del La Serena, Cile*
Joubert José Lancha, *Universidade de São Paulo, Brasile*
Cornelie Leopold, *Technische Universität Kaiserslautern, Germania*
Riccardo Migliari, *Sapienza Università di Roma, Italia*
Douglas Pritchard, *Robert Gordon University, Scozia*
Franco Purini, *Sapienza Università di Roma, Italia*
Mario Santana-Quintero, *Carleton University, Canada*

Comitato di Redazione/Editorial Staff

Laura Carlevaris (coordinatrice)
Emanuela Chiavoni, Laura De Carlo,
Carlo Inglese, Alfonso Ippolito, Luca Ribichini

Staff edizione multimediale/Multimedia edition Staff

Martina Attenni, Adriana Caldarone, Flavia Camagni,
Marika Griffò, Sofia Menconero, Francesca Porfiri

Coordinamento editoriale e segreteria/Editorial coordination and secretarial services

Monica Filippa

Redazione/Editorial office

piazza Borghese 9, 00186 Roma, Italia
tel. 0039 6 49918890
disegnare@uniroma1.it

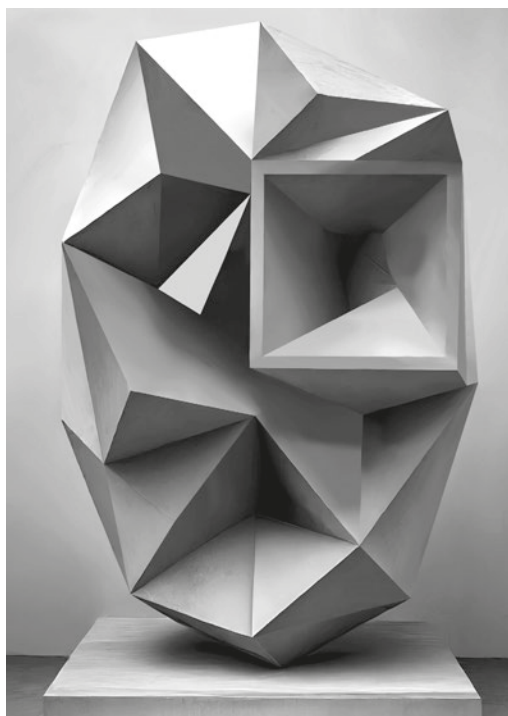
In copertina/Cover

Ruggero Lenci, traslitterazione con AI di un disegno a china su cartoncino dal titolo *Rilievo ricorrente* di Franco Purini, 2004.
Ruggero Lenci, transliteration using AI of the ink drawing on cardboard entitled Rilievo ricorrente by Franco Purini, 2004.

Anno XXXVI n. 70, giugno 2025

- 3 Editoriale di Mario Docci, Carlo Bianchini
Hollow Land
Editorial by Mario Docci, Carlo Bianchini
Hollow Land
- 7 Franco Purini, Carlo Severati
Metamorfosi e artifici grafici
Metamorphoses and graphic artifices
- 12 Ruggero Lenci
Traslitterare Franco Purini
Translitterating Franco Purini
- 20 Livio De Luca, Marco Gaiani
Ceci n'est pas un HBIM
Ceci n'est pas un HBIM
- 36 Anna Aletta
Alcune osservazioni sulla cornice della
Deposizione Orsini di Daniele da Volterra
a Trinità dei Monti. Una decorazione
a stucco nella Roma della metà del
Cinquecento: contesto, connessioni
e analogie
*Some remarks on the frame of the Orsini
Deposition by Daniele da Volterra at Trinità
dei Monti. A stucco decoration in mid-16th
century Rome: context, connections
and analogies*
- 48 Fabio Dacarro
Il ruolo del contesto culturale
nell'affermazione di modelli
di rappresentazione architettonica: un caso
studio coreano
*The role of the cultural context in the
establishment of architectural representation
models: a Korean case study*
- 62 Jun Zheng
Una ricerca sull'applicazione innovativa
di elementi della pittura cinese a inchiostro
nel design dello *urban brand*
*Research on the innovative application
of Chinese ink painting elements in urban
brand visual design*
- 72 Luca Orlandi
Tito Lacchia: un architetto a Istanbul
nei primi decenni del Novecento
*Tito Lacchia: An Architect in Istanbul in
the Early Decades of the Twentieth Century*
- 86 Alessandro Mazza
Fra "Novecento" e Déco. Evoluzione
dell'arredamento nella collezione dei
disegni di Mario Loreti
*Between 'Novecento' and Art Deco:
The Evolution of Mario Loreti's Interior
Designs in the Collection of His Drawings*

Ruggero Lenci, Doppia metamorfosi traslitterata, 2024.
Omaggio a Franco Purini.
Ruggero Lenci, Doppia metamorfosi transliterated, 2024.
Tribute to Franco Purini.





Fabio Dacarro

Il ruolo del contesto culturale nell'affermazione di modelli di rappresentazione architettonica: un caso studio coreano

The role of the cultural context in the establishment of architectural representation models: a Korean case study

<https://cdn.gangemieditore.com/DOI/10.61020/11239247-202570-06.pdf>

This contribution analyses the link between architectural representation models and the cultural context using as an example the *Hwaseong seongyeok uigwe* (1801), an illustrated register of the construction of the Hwaseong fortress in South Korea. After briefly analysing the contents, the critical reception of the document is reinterpreted based on the persistence of Neo-Confucian philosophy in Korean culture, highlighting the deep-rooted and unique relationship between this cultural paradigm and the interpretation of the register.

Keywords: *uigwe*, Korea, Hwaseong, architectural drawings, Neo-Confucianism.

Working architectural drawings (e.g., surveys and design drawings) have changed radically over the years, as have their interpretation in different geographical and cultural contexts. Indeed, contexts play a key role in establishing the validity of this visual communication tool. In fact, numerous scholars from different fields of learning are convinced “that we should acknowledge there is no [drawing] par excellence or definitive [drawing]; that we should not judge a certain kind of [drawing] to be definitive; that it is inadvisable to consider a certain kind of [drawing] to be better than another, with reference to different eras; and instead recognise the fact that various kinds of [drawings] exist and are executed based on different concepts and techniques which, in some ways, are all valid” [Docci, Maestri 1993, V].¹

This contribution will present a case study validating this idea: the Hwaseong seongyeok uigwe (“uigwe for the construction of the Hwaseong Fortress”), an illustrated register (uigwe) drafted in 1801 after the construction of the fortifications of the city of Suwon, in what is now South Korea (fig. 1). The register is considered to be particularly important, not only because it corroborates the above claim from the point of view of historiographical relativism – an approach that can be accepted at least on principle – but also because we can extend the discussion to include contemporary drawings. More precisely, the case study will show how, even today, in a highly globalised world that ostensibly shares the same references, a

Il contributo analizza il legame tra strumenti di rappresentazione architettonica e contesto culturale attraverso il caso dello Hwaseong seongyeok uigwe (1801), registro illustrato della costruzione della fortezza di Hwaseong, in Corea del Sud. Dopo una breve analisi dei contenuti, la fortuna critica del documento è riletta alla luce della persistenza del pensiero neoconfuciano nella cultura coreana, evidenziando il nesso profondo e peculiare tra questo paradigma culturale e l'interpretazione del registro.

Parole chiave: uigwe, Corea, Hwaseong, disegno di architettura, Neoconfucianesimo.

Il disegno architettonico con finalità operative, come il rilievo o l'elaborato di progetto, ha subito profonde trasformazioni nel tempo, così come sono mutate le sue interpretazioni nei diversi contesti geografici e culturali.

Sono proprio tali contesti a giocare un ruolo determinante nel definire la validità di questo strumento di comunicazione visiva. È infatti convinzione diffusa tra diversi studiosi della materia che occorra «prendere atto che non esiste il [disegno] per antonomasia o un [disegno] definitivo, che non è opportuno giudicare definitivo un certo tipo di [disegno], che non è consigliabile reputare un certo tipo di [disegno] migliore di un altro, con riferimento alle varie epoche, ma che esistono, invece, vari tipi di [disegno], effettuati sulla base di concetti e tecniche diversi e tutti validi, sotto certi aspetti» [Docci, Maestri 1993, V]¹.

Questo studio intende presentare un caso a sostegno di tale tesi. L'esempio proposto è lo *Hwaseong seongyeok uigwe* (“uigwe per la costruzione della fortezza di Hwaseong”), un

registro illustrato (*uigwe*) redatto nel 1801 in seguito alla costruzione delle fortificazioni della città di Suwon, nell'odierna Corea del Sud (fig. 1).

Il caso è ritenuto particolarmente significativo non solo perché corrobora l'argomentazione sul piano del relativismo storiografico – un approccio in sé condivisibile, almeno in linea di principio – ma anche perché consente di estendere la riflessione all'attualità. Più precisamente, l'esempio intende mostrare come, ancora oggi, in un'epoca altamente globalizzata che apparentemente condivide gli stessi riferimenti, un prodotto culturale possa essere giudicato e utilizzato in modi profondamente diversi a seconda del contesto e dei paradigmi che ne guidano l'interpretazione.

Per argomentare questa tesi, lo studio – una volta contestualizzato il documento e delineate le caratteristiche fondamentali – ne seguirà la fortuna critica dalla redazione fino a oggi, mettendo in luce il nesso tra la sua accoglienza e l'orizzonte culturale che l'ha influenzata.



1/ *Pagina precedente.* Porta Nord (Jangmun) della fortezza di Hwaseong, vista dall'esterno delle mura (foto dell'autore 2024).

Previous page. *North Gate (Jangmun) of the Hwaseong fortress, seen from outside the walls (photo by the author 2024).*

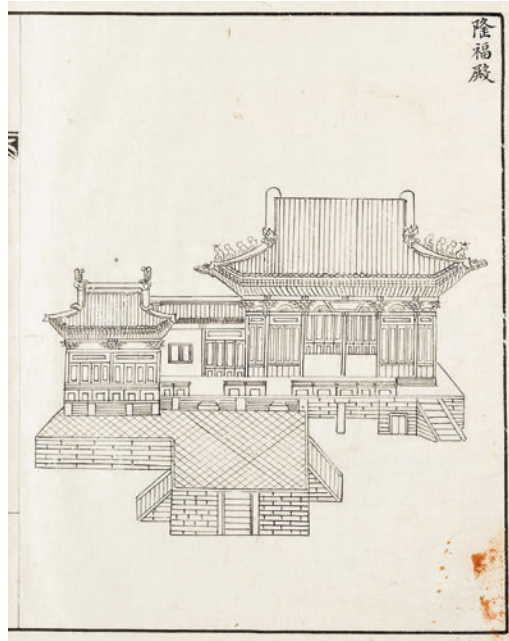
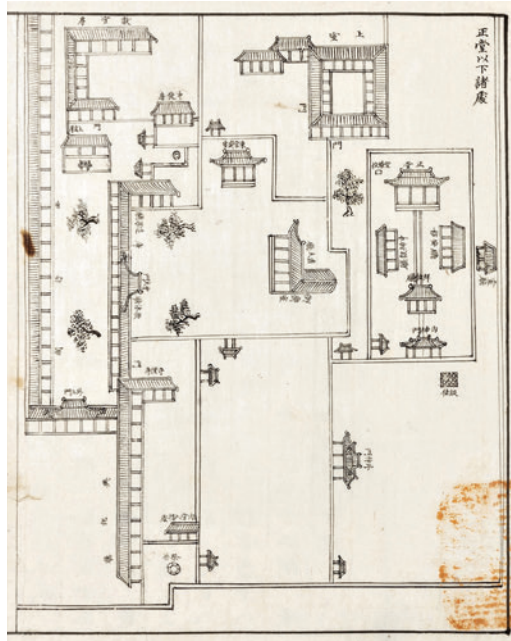
2/ Planimetria. Uigwe per la costruzione del padiglione funerario nel palazzo di Hyeonsa, 1824.

(Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14262, f. 2r. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>).

Plan. *Uigwe for the construction of the funerary pavilion in the Hyeonsa Palace, 1824 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14262, f. 2r. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>).*

3/ Vista frontale. Uigwe per la costruzione del Palazzo Occidentale, 1832 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14352, f. 6r. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>).

Frontal view. *Uigwe for the construction of the Western Palace, 1832 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14352, f. 6r. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>).*



Prima di entrare nello specifico dell'argomento, si ritiene opportuno fornire alcune precisazioni sull'ambito dello studio.

Questo contributo non sarà incentrato sull'analisi grafico-scientifica degli elaborati dello *Hwaseong uigwe*, perché si ritiene che essa sia stata già ampiamente trattata in studi precedenti [Park, Lim 1993; Park 2002; Ok 2016; Pölking 2017; Kim 2018], ai quali si rimanda per integrare le informazioni qui solo accennate. Tra questi un mio recente studio [Dacarro 2019], che riassume lo stato dell'arte della ricerca, introducendo al contempo punti di vista inediti; questo lavoro affronta inoltre, seppur marginalmente, il tema del rapporto tra cultura e mentalità collettiva coreana e gli *uigwe* [Dacarro 2019, p. 32], argomento che ha ispirato l'approfondimento sviluppato nel presente contributo.

Tuttavia l'analisi che segue non mancherà di esaminare i contenuti dello *Hwaseong uigwe* e coglierà anzi l'occasione per integrare alcune informazioni che si ritiene non siano state sufficientemente approfondite dagli studi precedenti.

Gli uigwe, il cantiere e il Neoconfucianesimo
L'ultimo importante periodo della Corea preindustriale corrisponde all'era della di-

nastia Joseon, che regnò sulla penisola dal 1392 al 1897. Durante i cinque secoli di Joseon si svilupparono i caratteri culturali destinati a costituire la base della Corea moderna [Kim 2012, pp. 196-321]. La filosofia neoconfuciana, in particolare, promossa dallo Stato, permeò ogni ambito della vita pubblica e privata [Yu 2016]; i valori a essa associati – come il rispetto per le gerarchie, il culto della tradizione e la cautela nell'affrontare il cambiamento – indirizzarono lo sviluppo di arte, tecnica ed economia ben oltre la fine della dinastia. Il Neoconfucianesimo, infatti, costituisce ancora oggi il substrato di diversi aspetti della mentalità e della morale coreana [Yi, Douglas 1967; Park, Cho 1995].

In ambito architettonico, questo clima culturale portò all'elaborazione e al consolidamento di tipi stilistici e costruttivi destinati a rimanere quasi invariati per secoli [Bussagli 1981, p. 139]. Nel campo dei lavori pubblici, un prodotto peculiare della cultura Joseon è rappresentato dagli *uigwe* ("manuali dei riti di stato") [Dacarro 2019], registri pubblici redatti in seguito alla costruzione di edifici di particolare importanza o ad altri eventi significativi, come incoronazioni, funerali o matrimoni. L'*uigwe* aveva

cultural product can be judged and utilised in many different ways depending on the context and paradigm that influence its interpretation.

As part of the discussion regarding this theory, the study will contextualise the document and outline its basic characteristics; it will then illustrate its alternate fortunes from its drafting to the present day, emphasising the link between its reception and the cultural environment that influenced it.

Before discussing the issue in-depth, some boundaries of the study need to be highlighted. This contribution will not focus on the graphic-scientific analysis of the drawings in the Hwaseong uigwe since the latter has already been extensively analysed in previous studies [Park, Lim 1993; Park 2002; Ok 2016; Pölking 2017; Kim 2018] that readers can access to gather more information and data compared to what is included here.

Reference is made in particular to a recent study of mine [Dacarro 2019] illustrating the state of the art of the research, including several original viewpoints; it also tackles, albeit marginally, the relationship between the uigwe and Korean culture and collective mentality [Dacarro 2019, p. 32] since this issue inspired the in-depth analysis performed during the study.

That said, this analysis will examine the contents of the Hwaseong uigwe and will also take this opportunity to add data that was considered to have been insufficiently examined by previous studies.

The uigwe, the worksite and Neo-Confucianism

The last important period of pre-industrial Korea dates to the era of the Joseon dynasty that reigned over the peninsula from 1392 to 1897. The cultural traits that became the cornerstone of modern Korea developed during its five-century reign [Kim 2012, pp. 196-321]. In particular, the Neo-Confucian philosophy promoted by the State permeated every aspect of public and private life [Yu 2016]; its values – respect for hierarchies, cult of tradition, and caution when tackling change – influenced not only the development of art, but also technical issues

4/ Vista dall'alto della fortezza di Hwaseong. Hwaseong seongyeok uigwe, 1796 (Gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Tyeongni uigwe, ff. 1v, 2r. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10516093g/f12.item>>). Aerial view of the Hwaseong fortress. Hwaseong seongyeok uigwe, 1796 (Gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Tyeongni uigwe, ff. 1v, 2r. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10516093g/f12.item>>).

and the economy well after the death of the dynasty. In fact, Neo-Confucianism is still the substrate underlying several aspects of the mentality and morals of Koreans [Yi, Douglas 1967; Park, Cho 1995].

Architecturally speaking, this cultural environment led to the development and consolidation of styles and building features which were to remain the same for centuries [Bussagli 1981, p. 139]. As concerns public works, the uigwe ("manuals of state rites") [Dacarro 2019] are considered a product unique to Joseon culture; these public registers were drafted after the construction of particularly important buildings or other significant events, such as coronations, funerals or weddings. Uigwe were used to document the most important features of an event so that it could be reproduced in the future. Architectural uigwe could be consulted either prior to restoration, reconstruction, or commencement of a new construction [Yi 2008, p. 131; Yi 2011, pp. 256-291].

As mentioned earlier, conservatism is a distinguishing trait of Neo-Confucian philosophy. So even the construction of a new building had to replicate traditionally consolidated solutions, excluding any form of originality. However, it should be noted that in Neo-Confucian philosophy the concept of replica – or 'copy' – is very different to our western concept: a 'perfect' copy, in the western sense of the term, is not at all part of its cultural horizon. In all manifestations of what exists, Neo-Confucianism prioritises the universal over the individual [Lee 2016], and the ensemble or the overall vision, over detail. This holistic approach is still deeply rooted in the mentality of the Orientals [Nisbett 2004; Varnum et al. 2010], so much so that if an object is only vaguely similar to the original, or simply belongs to the same type, it is considered not just a satisfactory copy, but one which is 'perfect'. Uigwe are the 'offspring' of these cultural parameters, accordingly, they did not contain enough data to allow the construction of an exact copy of the reference building. On the contrary, they contained very little technical data and the illustrations (sometimes absent) were basically diagrammatic (figs. 2, 3).

l'obiettivo di documentare gli aspetti essenziali dell'evento per consentirne l'eventuale riproduzione futura. In ambito architettonico poteva essere consultato per eseguire un restauro, una ricostruzione o per dare il via a una nuova costruzione [Yi 2008, 131; Yi 2011, pp. 256-291].

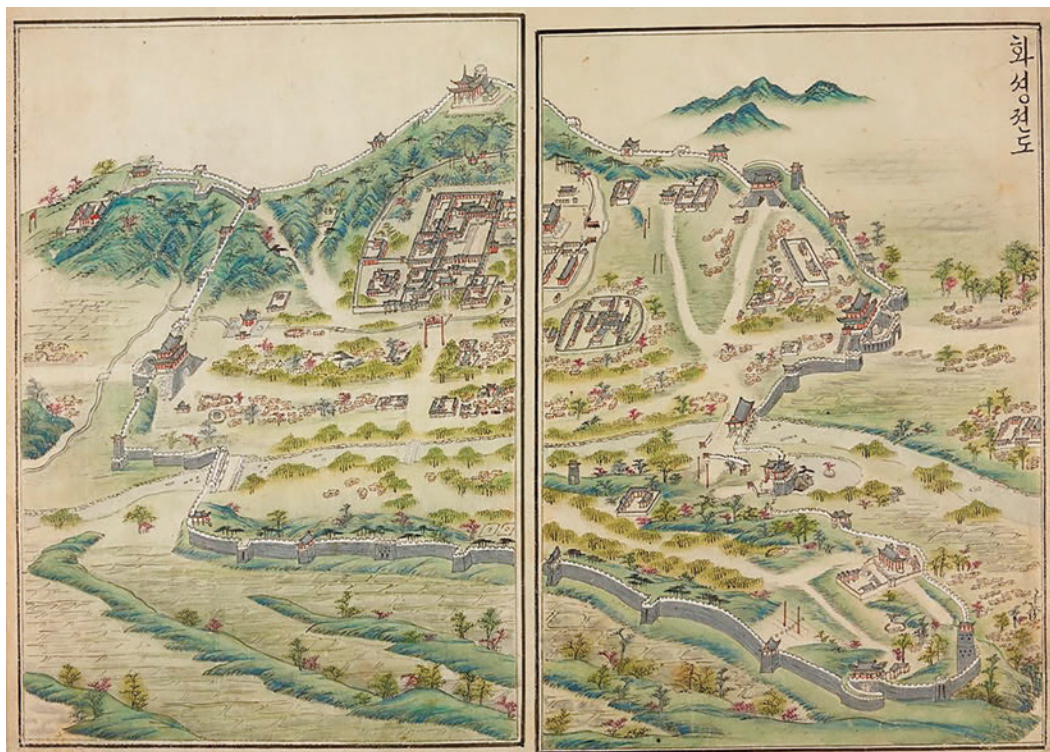
Come accennato, il conservatorismo è un tratto distintivo della filosofia neoconfuciana. Anche la costruzione di un nuovo edificio doveva pertanto replicare soluzioni consolidate dalla tradizione, escludendo ogni forma di originalità. Va tuttavia osservato che il concetto di replica – o "copia" – nella filosofia neoconfuciana è distante da quello occidentale: una copia "perfetta", nel senso occidentale del termine, non rientra infatti nel suo orizzonte culturale. Il Neoconfucianesimo antepone, in ogni manifestazione dell'esistenza, l'universale all'individuale [Lee 2016], e l'insieme, la visione generale, al dettaglio. Questo approccio olistico, ancora oggi profondamente radicato nella mentalità orientale [Nisbett 2004; Varnum et al. 2010], fa sì che un oggetto che presenti anche solo una somiglianza approssimativa con l'origi-

nale, o semplicemente appartenga alla sua stessa tipologia, sia considerato una copia non solo soddisfacente, ma addirittura "perfetta". Figli di questi parametri culturali, gli uigwe non contenevano informazioni tali da consentire una copia esatta dell'edificio di riferimento. Al contrario, erano poveri di indicazioni tecniche e corredati da illustrazioni essenzialmente diagrammatiche, peraltro non sempre presenti (figg. 2, 3).

Coloro che consultavano i registri in occasione di un intervento edilizio – i direttori dei lavori, chiamati *dopyeonsu* [Association 2010, pp. 582-586; Jung 2017] – erano però capomastri esperti, dotati di una profonda conoscenza di tecniche e tipologie tramandate da secoli. Questa loro esperienza compensava la laconicità degli uigwe: ciò che il registro solo abbozzava, od ometteva, veniva integrato dalla consuetudine.

Unicità e limiti dello Hwaseong uigwe

Questa regola trova però nello Hwaseong seongyeok uigwe un'importante eccezione. Questo registro si distingue infatti per un apparato iconografico considerevolmente più ricco, per



5/ Vista dall'alto della Porta Ovest (Hwaseomun), dall'esterno delle mura. Hwaseong seongyeok uigwe, 1801 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14590, 1, f. 77. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>).

Aerial view of the West Gate (Hwaseomun), from outside the walls. Hwaseong seongyeok uigwe, 1801 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14590, 1, f. 77. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>).

qualità e quantità, rispetto a qualsiasi *uigwe* precedente².

Tra i nomi dei redattori non compare quello che fu quasi certamente il suo ispiratore, nonché possibile progettista dell'edificio: Jeong Yak-yong (1762-1836), uno dei più importanti intellettuali del tardo periodo Joseon. Noto anche con il nome d'arte Dasan, Jeong Yak-yong fu confidente del re, funzionario pubblico, studioso di scienza e politica, filosofo e poeta [Setton 1997]. Appassionato di costruzione, lasciò un trattato di ingegneria militare, il *Seongseol* ("Delle fortezze", 1789) [Seongseol 1789], il cui testo è citato quasi integralmente nello *Hwaseong uigwe* e i cui principi la fortezza segue fedelmente [Pölking 2017, pp. 278-279]. Jeong Yak-yong fu un esponente di punta dello *Silhak* ("Apprendimento pratico"), un movimento sviluppatosi a metà del XVII secolo che mirava a rinnovare dall'interno la cultura neoconfuciana, aprendola a metodi di conoscenza basati sull'empiria e la sperimentazione, di derivazione occidentale [Kalton 1975]³.

L'approccio pragmatico dello *Silhak* si riflette in ogni pagina dello *Hwaseong uigwe*. I contenuti sono organizzati in modo sistematico: dopo un'introduzione della fortezza con vista a volo d'uccello (fig. 4), se ne percorrono le mura, descrivendo le strutture che vi si incontrano (figg. 5, 6, 8-10); si entra poi nel dettaglio, illustrando particolari significativi (fig. 11), e si conclude con la descrizione dei macchinari e degli utensili impiegati nella costruzione (fig. 12). Ogni illustrazione è accompagnata da un testo che descrive forme, materiali e misure dell'oggetto rappresentato.

Le immagini architettoniche appartengono a quattro tipi che, richiamandoci agli studi precedenti, chiameremo: viste dall'alto, viste frontali, spaccati, dettagli costruttivi e decorativi⁴. A queste si aggiungono le illustrazioni dei macchinari. Le planimetrie, come quella in figura 2, ricorrenti in altri *uigwe*, sono invece assenti.

Viste dall'alto (figg. 4, 5, 10).

Oltre alla rappresentazione d'insieme del complesso (fig. 4), queste viste descrivono



punti notevoli della struttura difensiva, come torri, postierle ed edifici di guardia (fig. 5). Sono realizzate con una tecnica assonometrica intuitiva mutuata dalla Cina [Scolari 2005, pp. 295-305], caratterizzata dalla proiezione ortogonale del fronte principale e da linee di profondità inclinate a circa quarantacinque gradi⁵.

Prima dello *Hwaseong uigwe*, questo tipo di rappresentazione si incontrava principalmente in pittura, mentre gli *uigwe* successivi non lo adotteranno quasi mai [Park 1995, p. 99; Association 2010, pp. 591-595].

Il chiaroscuro, come di consueto nelle raffigurazioni orientali, è assente, ma la tessitura dei materiali, l'orditura dei tetti e i particolari decorativi sono resi con attenzione ai dettagli, accentuando il senso di tridimensionalità.

Come negli *uigwe* precedenti, non viene indicata alcuna scala metrica e le dimensioni principali sono riferite dal testo che descrive le figure.

Viste frontali (figg. 6, 8).

Sono riservate principalmente alle porte e costituiscono un tipo di disegno che troviamo,

The individuals who consulted the registers prior to embarking on construction – site managers called *dopyeonsu* [Association 2010, pp. 582-586; Jung 2017] – were however expert master builders with extensive knowledge of the techniques and types handed down through the centuries. Their expertise compensated the laconism of the *uigwe*: customs, practice and tradition made up for what the registers only outlined or omitted.

The uniqueness and limits of the Hwaseong uigwe

However, there is an important exception to this rule in the Hwaseong seongyeok uigwe. In fact, this register contains a much more extensive iconography (quantity and quality) compared to any previous *uigwe*.²

The name of the individual who almost certainly inspired the *uigwe* and was perhaps the designer of the builder is not cited amongst those of its drafters: Jeong Yak-yong (1762-1836), one of the most important intellectuals of the late Joseon period. Jeong Yak-yong was also known by his nom de plume Dasan; he was the king's confidant, a public official, scholar of science, politics and philosophy, as well as a poet [Setton 1997]. He was passionate about construction and wrote a treatise on military engineering entitled the *Seongseol* ('Of the fortresses', 1789) [Seongseol 1789]; almost the whole text is cited in the Hwaseong uigwe, and the fortress in question faithfully reflects the principles laid down in the treatise [Pölking 2017, pp. 278-279]. Jeong Yak-yong was a protagonist of the *Silhak* ('Practical learning'), a movement that emerged in the mid-17th century; its goal was to refresh Neo-Confucian philosophy from within the movement, embracing knowledge-gathering methods based on western-style empiricism and experimentation [Kalton 1975].³

The *Silhak*'s pragmatic approach is visible on each page of the Hwaseong uigwe. The layout of the contents is systematic: after presenting a bird's-eye view of the fortress (fig. 4) it illustrates the walls, describing the structures situated along them (figs. 5, 6, 8-10); then it concentrates on the details,

6/ Vista frontale della Porta Nord (Jangannmun). Hwaseong seongyeok uigwe, 1796 (Gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Tyeongni uigwe, ff. 7v-8r. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10516093g/f20.item>>).
 Frontal view of the North Gate (Jangannmun). Hwaseong seongyeok uigwe, 1796 (Gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Tyeongni uigwe, ff. 7v-8r. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10516093g/f20.item>>).

citing significant features (fig. 11), and ends by describing the machinery and tools used to build it (fig. 12). Every illustration is accompanied by a description of the forms, materials and measurements of the fortress. There are four kinds of architectural images which, reflecting previous studies, we will call: 'aerial views', 'frontal views', 'exploded views' and 'structural and decorative details'⁴. There are also illustrations of the machinery. Instead the plans, like the one in figure 2, and present in other uigwe, are not included.

Aerial views (figs. 4, 5, 10).

Apart from the general representation of the complex (fig. 4), these views describe notable points of the defensive structure, e.g., towers, posterns, and guard posts (fig. 5).

To create the image the drawer used an intuitive axonometric technique borrowed from China [Scolari 2005, pp. 295-305]; it involves an orthogonal projection of the main façade and depth lines sloping at roughly 45 degrees.⁵

Prior to the drafting of the Hwaseong uigwe, this kind of representation was used primarily in painting, while it was almost never used in later uigwe [Park 1995, p. 99; Association 2010, pp. 591-595].

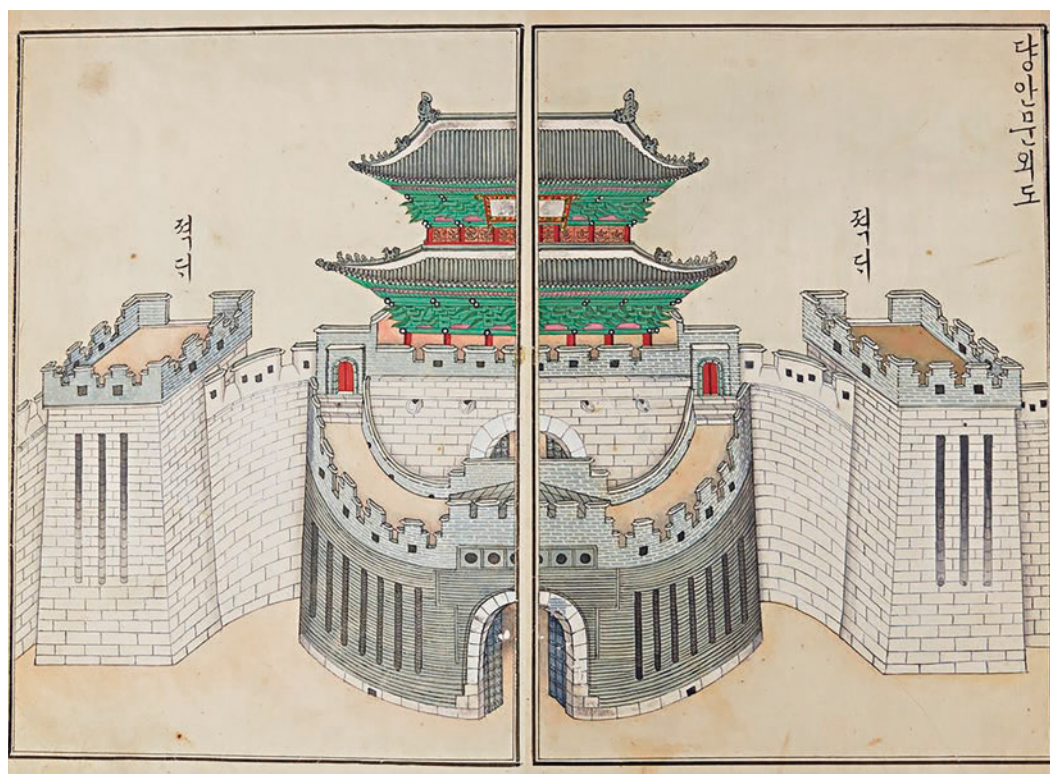
As was customary in oriental images, there is no chiaroscuro, but the texture of the materials, the pattern of the roofs, and the decorative elements, are carefully portrayed with great attention to detail, thus creating a three-dimensional effect.

As in previous uigwe, no metric scale is provided and the main measurements are specified in the text describing the figures.

Frontal views (figs. 6, 8)

Are reserved chiefly for gates; a simplified form of this type of drawing is also present in earlier or later uigwe (cf. fig. 3).

At first sight these drawings seem to be perspective representations with convergent lines.⁶ However, a closer look reveals how the perspective effect is obtained by 'mirroring', on the vertical axis, an axonometric representation of the previously described type (cf. fig. 7). In fact, the lines to the right and left of the central axis that ostensibly



in forma semplificata, anche negli uigwe precedenti e successivi (cfr. fig. 3).

A prima vista, questi disegni sembrano rappresentazioni prospettiche a linee convergenti⁶. A un esame più attento, però, si nota come l'effetto prospettico sia ottenuto "specchiando" sull'asse verticale del disegno una rappresentazione assonometrica del tipo descritto precedentemente (cfr. fig. 7). Le linee a destra e a sinistra dell'asse centrale, infatti, apparentemente convergenti verso un punto di fuga, sono in realtà parallele tra loro e inclinate di circa quarantacinque gradi.

Nello Hwaseong uigwe, la soluzione è ripetuta in alcuni dettagli (vedi, per esempio, i merli delle mura in fig. 6).

L'ibridazione tra assonometria e prospettiva è ulteriormente visibile in quella che è stata definita «rappresentazione simultanea di molteplici punti di vista» [cfr. Dacarro 2019, p. 29]. Osservando uno di questi prospetti, infatti, (cfr. fig. 7) si riconosce come la parte che va dalla base dell'edificio all'attaccatura del tetto sia rappresentata "dall'alto" (come normalmente avviene nei disegni assonometrici

metrici che abbiamo denominato, appunto, "viste dall'alto"). Da questo punto in su, invece, l'edificio è rappresentato "dal basso", cosa che consente di esporre l'orditura lignea del sottogronda. Il sistema si ripete nel caso siano presenti più livelli.

All'interno di questi due punti di vista principali, i tetti e i fronti dove sono posizionate porte e finestre sono raffigurati in proiezione ortogonale, non mostrando, infatti, la profondità di colonne, basi e membrature.

Se la possibilità di rappresentare nello stesso disegno elementi visti dall'alto, dal basso e di fronte è comune nella prospettiva centrale, è invece qui originale il fatto che l'effetto sia ottenuto attraverso un "montaggio" della tecnica assonometrica tradizionale⁷. L'ibrido che ne risulta – a quanto sembra, genuinamente coreano [Association 2010, p. 589] – è stato considerato un indizio dell'influenza della cultura visiva occidentale nel contesto asiatico di questo periodo [Kim 2018].

A causa di questo "dispiegamento" verticale, il prospetto risulta più alto di quanto lo sa-

7/ Diagramma della costruzione grafica di una vista frontale, elaborato dall'autore sull'ugwe per la costruzione dell'Injeongjeon (sala reale), 1805 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14337, v. 1, f. 6r).

Diagram of the graphic construction of a frontal view drawn by the author based on the uigwe for the construction of the Injeongjeon (throne hall), 1805 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14337, v.1, f. 6r).

rebbe in una rappresentazione in proiezione ortogonale (fig. 8).

Anche in questi disegni, come in quelli della categoria precedente e di quelle che vedremo successivamente, materiali e dettagli sono annotati con attenzione, ma non è indicata alcuna scala metrica.

Spaccati (figg. 9, 10).

Queste illustrazioni sono peculiari dello *Hwaseong uigwe* e non verranno mai adottate negli *uigwe* successivi. Si tratta di “viste dall’alto” nelle quali un lato dell’edificio è stato rimosso per rendere visibile l’interno.

Sono utilizzate per rappresentare punti notevoli della fortezza e sono sempre affiancate dalle corrispondenti viste dall’alto “chiuse”, riprese sia dall’esterno che dall’interno delle mura (cfr. fig. 10).

Dettagli costruttivi e decorativi (fig. 11).

Si tratta di una raccolta di particolari – come decorazioni, scale e feritoie – realizzati con la stessa tecnica di rappresentazione assonometrica adottata per le “viste dall’alto”.

Didascalie poste sopra ogni figura indicano il punto della fortezza a cui appartengono i dettagli.

Versioni semplificate di questo tipo di disegno compaiono anche negli *uigwe* precedenti e successivi.

Macchinari e utensili (fig. 12).

Quest’ultima serie di illustrazioni rappresenta due macchine per il sollevamento di materiali pesanti, come pietre da costruzione, oltre a diversi strumenti da lavoro.

Anche questa è una novità introdotta dallo *Hwaseong uigwe*, mentre i registri successivi affronteranno il tema solo sporadicamente.

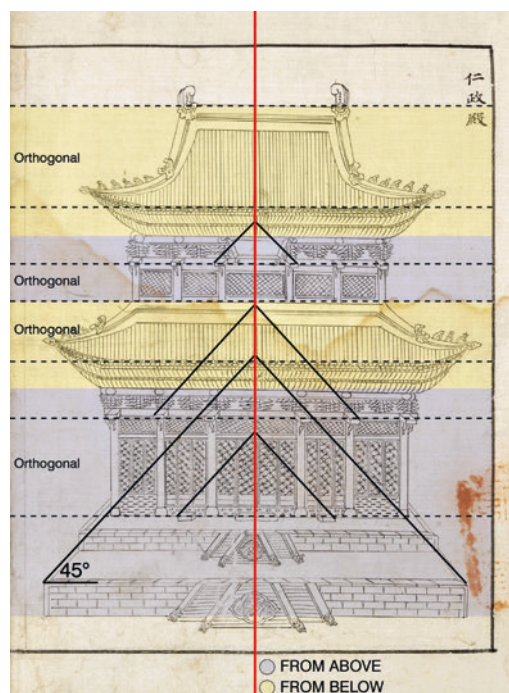
La macchina illustrata in figura 12 è attribuita allo stesso Jeong Yak-yong, che ne fa menzione nel suo trattato [Pölking 2017, pp. 280-282].

Se la sistematicità dello *Hwaseong uigwe*, come finora descritto, è innegabile, l’analisi della sua consistenza tecnica ne mette tuttavia in luce diversi limiti.

La sua preferenza per l’assonometria, per esempio, può indurre ad attribuirgli una scientificità che in realtà non gli appartiene.

Rispetto alla prospettiva, infatti, l’assonometria, per quanto intuitiva, consente una descrizione oggettiva della realtà: con poche misure di riferimento, e rispettando le proporzioni tra le parti, tutte le dimensioni dell’oggetto rappresentato possono essere ricostruite, anche in assenza di una scala metrica. Nello *Hwaseong uigwe*, tuttavia, le misure di riferimento fornite dal testo risultano spesso imprecise o scollegate dai disegni («le stanze a sinistra e a destra sono lunghe dodici piedi e larghe due *kan*» [Hwaseong 1801, f. 65], ma le stanze non sono visibili nel disegno descritto; «Sopra l’apertura arcuata della fornace vengono posate delle tegole, che vengono poi incurvate [...] per alcuni piedi» [Hwaseong 1801, f. 163]). Ciò, di fatto, impedisce una ricostruzione dimensionale coerente dell’edificio.

Le illustrazioni stesse, inoltre, anche a uno sguardo superficiale, risultano alquanto approssimative e più “artistiche” che dotate di rigore tecnico-descrittivo. Le distorsioni grafiche tipiche della tradizione (cfr. *supra*, paragrafi *Unicità e limiti...*, *Viste frontali* e figg. 6, 8), in particolare, complicano la lettura delle proporzioni e, di conseguenza, la possibilità di misurare le parti.



converge towards a vanishing point are, in actual fact, parallel and inclined by roughly 45 degrees.

In the Hwaseong uigwe, this solution is repeated in several details (see, for example, the crenulations of the wall in figure 6).

This hybridisation between axonometric projection and perspective is also visible in what has been called the “simultaneous representation of multiple viewpoints” [cf. Dacarro 2019, p. 29]. In fact, if you look at one of these elevations (cf. fig. 7), you will notice how the part between the base of the building and the eaves is represented ‘from above’ (as is normal in the axonometric drawings we have called ‘aerial views’). Instead, from the eaves upwards the building is represented ‘from below’, making it possible to display the wooden pattern of the part under the eaves. The system is repeated if more than one level is present.

Within these two main viewpoints, the roofs and façades with doors and windows are shown in orthogonal projection; in fact they do not show the depth of the columns, bases and projecting elements.

The possibility of representing, in the same drawing, elements seen from above, from below, and face on, is quite usual in central perspective; what is unusual here is that the effect is achieved by ‘assembling’ a traditional axonometric technique.⁷ The ensuing hybrid – by the look of it, genuinely Korean [Association 2010, p. 589] – is considered an indication of the influence of western visual culture in the Asian context of that period [Kim 2018].

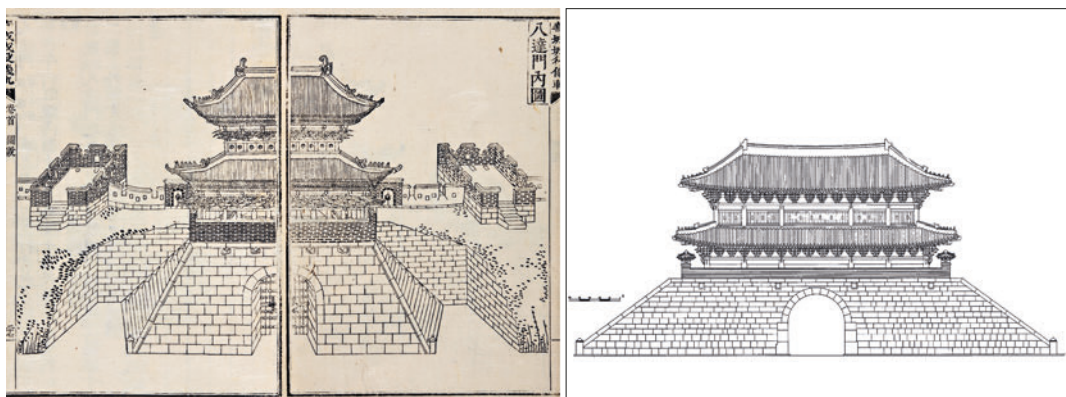
Due to this vertical ‘unfolding’, the elevation looks higher than it would be in an orthographic representation (fig. 8). Even in these drawings (similar to the ones in the previous category and those we will examine later), materials and details are carefully noted, but lack a metric scale.

Exploded views (figs. 9, 10).

These illustrations are unique to the Hwaseong uigwe and were never used in later uigwe. They are ‘aerial views’ in which one side of the building has been removed, revealing the interior.

8/ Porta Sud (Paldalmun). Confronto fra la vista frontale interna dello Hwaseong uigwe del 1801 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14590, 1, ff. 70-71. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>) e un disegno moderno della stessa facciata (Gyeonggi-do 1980, p. 163).

South Gate (Paldalmun). Comparison between the frontal view (from the inside) of the Hwaseong uigwe dated 1801 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14590, 1, ff. 70-71 <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>) and a modern drawing of the same façade (Gyeonggi-do 1980, p. 163).



They are used to represent major points of the fortress and are always coupled with the corresponding 'closed' aerial views, shown from inside and outside the walls (cf. fig. 10).

Structural and decorative details (fig. 11). This collection of details – e.g., decorations, stairs and slits – is drawn using the same axonometric representation technique used for the 'aerial views'.

The captions above every figure indicate the place in the fortress where the details are located.

Simplified versions of this type of drawing also appear in earlier and later uigwe.

Machinery and tools (fig. 12).

This last series of illustrations depicts two machines used to lift heavy materials (e.g., building stones) as well as several work tools. This is another novelty introduced by the Hwaseong uigwe – a topic only sporadically touched on in later registers.

The machine in figure 12 is attributed to Jeong Yak-yong who mentions it in his treatise [Pölking 2017, pp. 280-282].

While we cannot deny the orderliness of the Hwaseong uigwe described so far, an analysis of its technical solidity reveals several limits. For example, this preference for axonometric projection could induce us to assign it a scientific nature which, as it happens, is not present. In fact, compared to perspective, axonometric projection, no matter how intuitive, provides an objective description of reality: with very few

Le proporzioni, del resto, non sembrano sempre corrispondere a quelle reali dell'edificio, come suggeriscono le figure 13, 14 e 15.

In sostanza, se dovessimo confrontarlo con esempi occidentali, lo *Hwaseong uigwe*, malgrado la sua ricchezza iconografica, non appare più accurato, in senso tecnico e scientifico, di un qualsiasi capitolato o dispositivo per la costruzione di un edificio medievale o rinascimentale [cfr. Robinson 2023]. I suoi contenuti non sono paragonabili ai trattati di ingegneria militare diffusi in Europa già duecentocinquanta anni prima della sua pubblicazione – che pure lo avevano, sia pur indirettamente, ispirato (v. nota 3) – illustrati da disegni assonometrici tecnicamente ineccepibili, coerenti e misurabili, sebbene anch'essi basati su una tecnica intuitiva⁸.

Accoglienza, influenza e utilizzo del registro

Lo *Hwaseong uigwe* rappresenta comunque una svolta significativa rispetto ai suoi predecessori. Per la prima volta, in un "manuale dei riti di stato", compaiono sia la teoria (l'estratto del trattato) sia la sua applicazione pratica (la descrizione illustrata dell'edificio, dei materiali, delle tecniche e dei macchinari utilizzati per costruirlo).

Tuttavia, il registro non esercitò alcuna influenza su questo tipo di letteratura. Scorrendo gli *uigwe* successivi, fino all'ultimo del 1906, si ritrovano infatti gli stessi disegni sintetici delle figure 2 e 3 – successivi allo *Hwaseong uigwe* – e la medesima assenza di dettagli tecnici che caratterizzava i registri precedenti.

9/ Spaccato della torre di osservazione a nord-est.

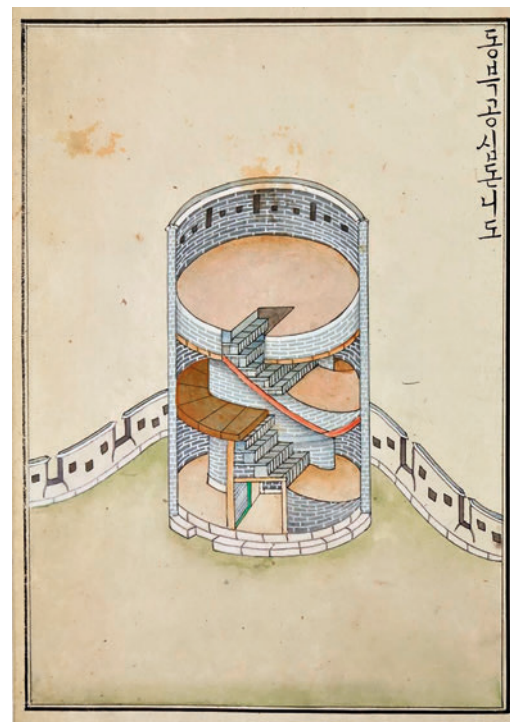
Hwaseong seongyeok uigwe, 1796 (Gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Tyeongni uigwe, f. 24r. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10516093g/f50.item#>>>).

Exploded view of the north-east observation tower. Hwaseong seongyeok uigwe, 1796 (Gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Tyeongni uigwe, f. 24r. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10516093g/f50.item#>>>).

Questa situazione condusse l'*uigwe* di Hwaseong a un lungo periodo di oblio, interrotto soltanto dagli studi analitici sui disegni citati in introduzione, che tuttavia continuarono a considerarlo un'eccentricità nel panorama documentario della dinastia Joseon.

Nel 1975, il governo coreano decise di intraprendere il restauro della fortezza, semidistrutta durante la guerra di Corea. Fu allora che lo *Hwaseong uigwe* tornò all'attenzione degli studiosi incaricati della consulenza storica, che lo scelsero come principale riferimento per garantire il rigore filologico dell'intervento [Cho 2011, p. 234; Suwon Museum 2013]. Pur con l'ausilio di materiali fotografici, cartografici e del rilievo delle rovine [Cho 2011; Suwon Museum 2013, p. 174], i lavori furono infatti guidati prevalentemente dai disegni dell'*uigwe* e dalle relative descrizioni (figg. 13, 14). La ricostruzione si concluse nel 1979 [Gyeonggi-do 1980].

Nel 1980, a restauro appena concluso, la relazione dei lavori pubblicata dal governo definirà le illustrazioni dello *Hwaseong uigwe* «i primi disegni tecnici della Corea, in cui tutte le strutture sono perfettamente



both theory (the extract from the treatise) and its practical application (the illustrated description of the building, materials, techniques and machinery used to build it). However, the register did not influence this kind of literature. A review of later uigwe, up until the last one dated 1906, showed they continued unchanged, with the same concise drawings of figs. 2 and 3 – subsequent to the Hwaseong uigwe – and the same absence of technical details that characterised previous registers.

This situation condemned Hwaseong's uigwe to a long period of oblivion that ended only after an analysis of the drawings cited in the introduction; nevertheless, they continued to be considered an exception in the documentary panorama of the Joseon dynasty.

In 1975 the Korean government decided to restore the fortress which had been semi-destroyed during the Korean War. That was the moment when the Hwaseong uigwe was closely examined by the scholars tasked with providing historical information; they chose it as their main reference in order to ensure the philological accuracy of the intervention [Cho 2011, p. 234; Suwon Museum 2013]. Although the scholars had photographs, maps and a survey of the ruins [Cho 2011; Suwon Museum 2013, p. 174], they relied heavily on the drawings in the uigwe and relative descriptions (figs. 13, 14). The reconstruction of the fortress was completed in 1979 [Gyeonggi-do 1980].

In 1980, just after completion of the restoration, the progress report published by the government called the illustrations in the Hwaseong uigwe “the first Korean technical drawings in which all the structures are perfectly reproduced”, adding that “the fact their contents do not differ from reality is something similar to a miracle” [Gyeonggi-do 1980, p. 33].

In 1997 the fortress was registered as a World Heritage Site; UNESCO acknowledged the role played by the Hwaseong uigwe in its restoration, emphasising how, despite the major damage caused by the war, “the restoration and reconstruction [...] had been carried out according to the principles of the Venice

introduzione: «esistono [...] vari tipi di [disegno], effettuati sulla base di concetti e tecniche diversi e tutti validi, sotto certi aspetti» [Docci, Maestri 1993, V].

La ricezione nel tempo del registro evidenzia i parametri adottati per valutarlo, i quali, a loro volta, riflettono il contesto culturale che li ha espressi e i modelli da esso ritenuti “validi”.

Sebbene i registri siano figli di un movimento riformatore, il Neoconfucianesimo resta lo sfondo ideologico che accomuna tutte le posizioni assunte nei confronti dello *Hwaseong uigwe*, dalla sua redazione fino a oggi.

Il tipo di disegno “valido” all’epoca della sua pubblicazione, nel 1801, era quello contenuto negli *uigwe* precedenti: diagrammatico, laconico, più allusivo che descrittivo (figg. 2, 3), ma perfettamente funzionale a un sistema in cui pochi cenni erano sufficienti al capomastro per eseguire il suo compito, coerentemente con l’approccio olistico neoconfuciano e con il relativo concetto di copia (cfr. *supra*, paragrafo *Gli uigwe, il cantiere e il Neoconfucianesimo*).

Il maggiore livello di dettaglio dello *Hwaseong uigwe*, per quanto innovativo, risultava dunque superfluo in questo contesto, determinandone, come già osservato, la scarsa – se non nulla – influenza⁹.

Più di un secolo e mezzo dopo, la società coreana è radicalmente mutata. Conclusa l’era Joseon, il Paese è entrato in una fase di intensa crescita industriale ed edilizia. Il vecchio sistema dei *dopyeonsu* è stato soppiantato da metodi di progettazione e costruzione moderni, che stanno trasformando il volto della Corea. In questo scenario, in occasione del restauro della fortezza, lo *Hwaseong uigwe* viene riscoperto non solo come documento storico, ma come strumento tecnico-operativo, assimilato, per precisione, agli elaborati contemporanei.

I registri, come visto, verranno definiti «i primi disegni tecnici della Corea» [Gyeonggi-do 1980, p. 33] e il loro valore sarà ribadito nei decenni successivi. Ancora oggi, il documento è considerato, in ambito accademico coreano, uno strumento attraverso il quale «è ancora possibile studiare con precisione lo

stato originale [del complesso] [...] com’era duecento anni fa» e «di valore significativo non solo per la città di Suwon, ma anche per la Corea e per il mondo, considerando che la dettagliata descrizione della costruzione della fortezza, con tutte le illustrazioni relative, risulta pressoché unica nel suo genere» [Cho 2011, p. 233].

Questi giudizi, tuttavia, sollevano alcune perplessità. Contrastano infatti con l’effettivo contenuto tecnico dello *Hwaseong uigwe*, che, come visto (cfr. *supra*, paragrafo *Unicità e limiti dello Hwaseong uigwe*), è piuttosto limitato. Colpisce inoltre la distanza tra la ricezione coreana e quella internazionale, soprattutto occidentale, decisamente più cauta nel riconoscerli un valore scientifico [cfr. Pölking 2017].

Come spiegare questa divergenza di interpretazioni?

La chiave va cercata, ancora una volta, nel pensiero neoconfuciano.

Sebbene la Corea si sia trasformata sotto molti aspetti, il Neoconfucianesimo – e l’approccio olistico che ne deriva – costituisce ancora oggi il substrato della cultura e della mentalità collettiva. Questo pensiero non solo regola i comportamenti sociali, ma influenza la percezione stessa di cose ed eventi [Nisbett, Miyamoto 2005; Masuda, Nisbett 2006; Śleziak 2013]. Oggi, come in passato, nella vita, nel lavoro e nello studio, l’universale tende a prevalere sull’individuale, e la visione d’insieme sul dettaglio. Di conseguenza, un oggetto che, agli occhi occidentali, risulta poco dettagliato può essere percepito come preciso, e una generica similitudine può essere interpretata come equivalenza. Questo non implica l’incapacità di distinguere dettagli e differenze, ma indica che tali elementi assumono un peso diverso rispetto a contesti dominati da una mentalità analitica. Tale visione influenza profondamente i criteri di valutazione.

Lo *Hwaseong uigwe* è indubbiamente diverso dai suoi predecessori. Anche se questa differenza, come abbiamo visto, può essere largamente ridimensionata, essa è tuttavia sufficiente – per la critica coreana – a riconoscerlo, in quanto evoluzione di elaborati più arcaici, come un prodotto moderno. Il fatto che il

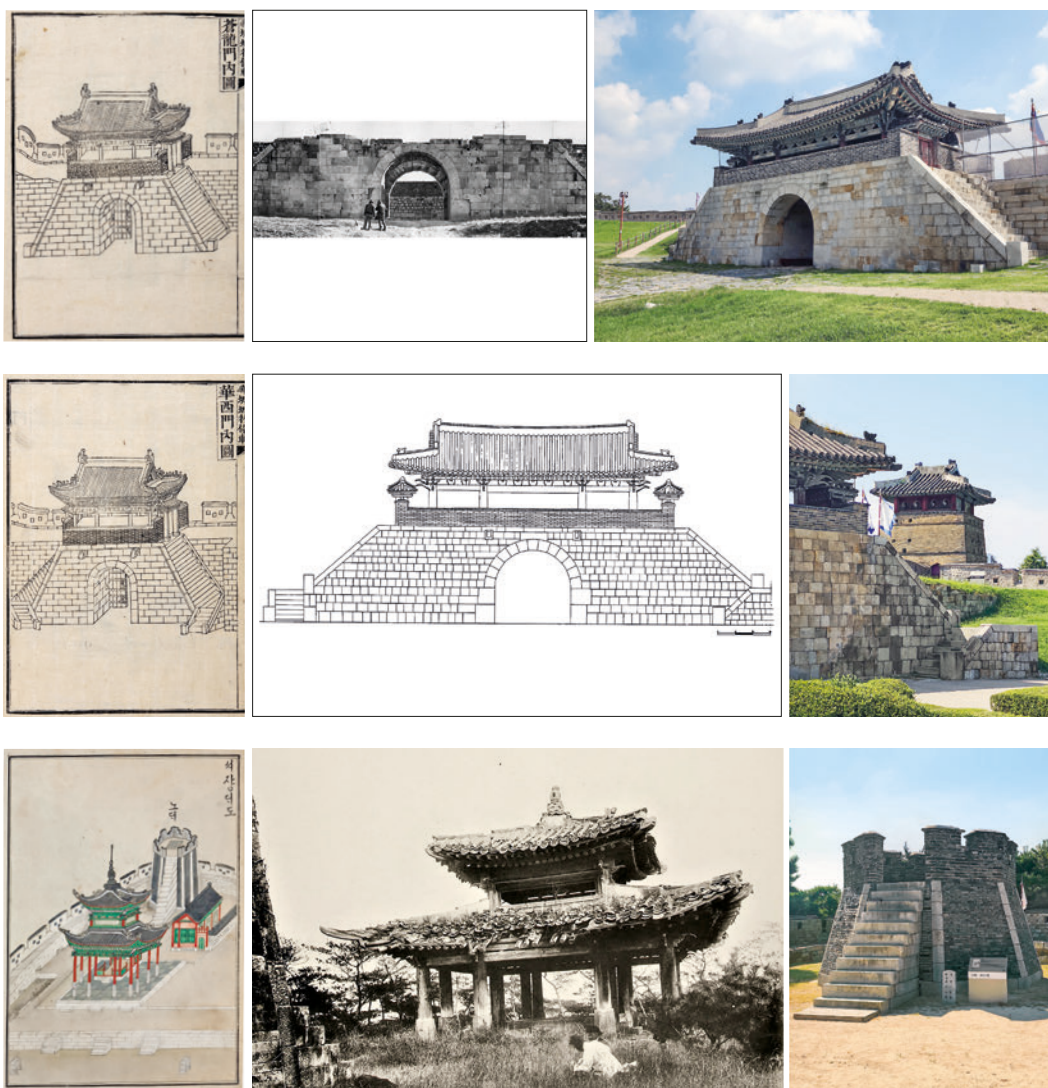
13/ Porta Est (Changnyongmun). Vista dall'alto dallo Hwaseong uigwe del 1801 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14590, 1, f. 74. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>); condizione nel 1975 (Suwon Museum 2013, p. 87); stato attuale (foto dell'autore 2024).

East Gate (Changnyongmun). Aerial view of the Hwaseong uigwe in 1801 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14590, 1, f. 74. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>); situation in 1975 (Suwon Museum 2013, p. 87; current state (photo by the author 2024).

14/ Porta Ovest (Hwaseomun). Vista dall'alto dall'interno delle mura, dallo Hwaseong uigwe del 1801 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14590, 1, f. 78. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>); progetto di restauro del 1975 (Gyeonggi-do 1980, p. 168); stato attuale: dettaglio della scala nord (foto dell'autore 2024).

West Gate (Hwaseomun). Aerial view from inside the walls of the Hwaseong uigwe in 1801 (Kyujanggak Institute for Korean Studies, 14590, 1, f. 78. <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>); the 1975 restoration project (Gyeonggi-do 1980, p. 168); current state: detail of the north stairs (photo by the author 2024).

15/ Posto di comando ovest (Seoammun) e piattaforma degli arcieri (Seonodae) (Gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Tyeongni uigwe, f. 18v. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10516093g/f39.item>>); condizione nel 1931 (Joseon Gojeokdobo 1931, p. 55); stato attuale della piattaforma (foto dell'autore 2024). *West command post (Seoammun) and platform for the archers (Seonodae) (Gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Tyeongni uigwe, f. 18v. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10516093g/f39.item>>); situation in 1931.*



registro descriva e illustri, anziché limitarsi ad accennare, basta a elevarlo allo status di strumento tecnico, utilizzabile anche secondo parametri contemporanei.

La vicenda del restauro esemplifica al meglio questi concetti.

Le indicazioni “tecniche” dello *Hwaseong uigwe* consentiranno di ricostruire un complesso che solo approssimativamente restituirà l'originale. Se, infatti, a una vista d'insieme, il risultato appare filologicamente corretto, la ricostruzione di diversi dettagli si rivela, in realtà, ampiamente frutto di interpretazione (vedi, ad esempio, fig. 14), con restauratori che si prenderanno licenze

persino sullo stesso registro [cfr. Cho 2011, pp. 39-50].

Agli occhi coreani, tuttavia, queste “invenzioni” non compromettono la qualità dell'intervento, considerato «basato su chiari dati storici» e tale da rendere la fortezza «un modello per il restauro e la conservazione dei beni culturali» [Suwon Museum 2013, p. 174]. Anzi, la fortezza, ricostruita grazie allo *Hwaseong uigwe*, è oggi ritenuta una copia “perfetta” dell'originale: «Grazie a questi ricchi materiali, è stato possibile restaurare Hwaseong in modo perfetto, cosa che ha portato alla sua iscrizione come patrimonio dell'umanità nel dicembre 1997» [National Museum 2024]¹⁰.

Charter and Nara Document, based on the extensive and comprehensive information contained in the Hwaseong seongyeok uigwe” [UNESCO 1997].

Copy, precision, modernity: reception of the *Hwaseong uigwe* by the Koreans

The critical interpretation and reception of the Hwaseong uigwe can be interpreted based on the proposition cited in the introduction of this contribution: “various kinds of [drawings] exist and are executed based on different concepts and techniques which, in some ways, are all valid” [Docci, Maestri 1993, V].

The reception of the register over a period of time underscores the parameters used to assess it; in turn, they reflect the cultural context of that period and the models believed to be ‘valid’.

Although the registers were created by a reformist movement, Neo-Confucianism remains the ideological backdrop behind all the attitudes adopted towards the Hwaseong uigwe, from the moment it was written to the present day.

When the Hwaseong uigwe was published in 1801, the type of ‘valid’ drawing contained in previous uigwe acted as a benchmark: these earlier uigwe were diagrammatic, laconic, and more allusive than descriptive (figs. 2, 3), but they were perfectly suited to a system in which a few signs, notes and references allowed the foreman to carry out his task, in accordance with the holistic Neo-Confucian approach and relative concept of copy (cf. supra: The uigwe, the worksite and Neo-Confucianism).

Although the greater amount of detail in the Hwaseong uigwe was innovative, it was considered superfluous in this context and, as already mentioned, was not very influential, if at all.⁹

One and a half centuries later, Korean society is radically different. When the Joseon era came to an end, the country began to experience an intense period of industrial and construction growth. The old dopyeonsu system was replaced by modern design and construction methods that at that time were changing the face of Korea. In this scenario,

(Joseon Gojeokdobo 1931, p. 55); current state of the platform (photo by the author 2024).

when the fortress was being restored, the Hwaseong uigwe was rediscovered and emerged not only as a historical document, but also as a technical-operational tool, considered to be similar, due to its accuracy, to contemporary drawings.

As mentioned earlier, the registers were considered “the first Korean technical drawings” [Gyeonggi-do 1980, p. 33] and their importance was reiterated in the decades following their publication. Even today, the document is considered by several Korean academics as a tool with which “it is still possible to accurately study the original state [of the complex] [...] two hundred years ago”; moreover “[the document is] important not only for the city of Suwon, but also for Korea and the whole world, since the detailed description of the construction of the fortress, with all the necessary illustrations, is practically unique and one of a kind” [Cho 2011, p. 233].

However, these comments do raise a few concerns. In fact, they are in contrast with the real technical contents of the Hwaseong uigwe which, (cf. supra: The uniqueness and limits of the Hwaseong uigwe), as mentioned earlier, is rather limited. What further meets the eye is the distance between the way in which the register was received in Korea and the world, especially the western world, which was decidedly more cautious before considering it to be scientifically important [cf. Pölking 2017].

How can we explain these divergent interpretations?

Once again, the key to answering this question lies in Neo-Confucian philosophy.

Although Korea has changed in many ways, Neo-Confucianism – and the holistic approach associated with it – still, even today, underlies its culture and collective mentality. This philosophy not only regulates its social behaviour, it also influences people’s perception of things and events [Nisbett, Miyamoto 2005; Masuda, Nisbett 2006; Śleziak 2013]. As in the past, in people’s life, work and study, the universal tends to prevail over the individual, as does an overall vision over detail. As a result, an object that westerners consider not very

Anche in questo caso, è il concetto neo-confuciano di “copia” che consente di comprendere appieno tali valutazioni (cfr. *supra*, paragrafo *Gli uigwe, il cantiere e il Neoconfucianesimo*).

Conclusioni

La vicenda dello *Hwaseong uigwe* si aggiunge a quei casi, nella storia, in cui il legame tra contesto culturale e strumenti di comunicazione visiva è così forte da rendere validi e funzionali modelli che, altrove, risulterebbero inutilizzabili.

Il caso analizzato mostra, tuttavia, come questo fenomeno non sia affatto circoscritto al passato. Anche oggi, in un’epoca che ha apparentemente eliminato i confini culturali – almeno sul piano del pensiero scientifico e della ricerca oggettiva – il contesto può ancora orientare il giudizio, la critica e l’adozione di modelli percepiti come pienamente adeguati solo entro specifici orizzonti culturali.

Questo studio si propone di offrire uno spunto di riflessione affinché una ricerca priva di pregiudizi – non volta a stabilire gerarchie, ma orientata al riconoscimento delle differenze – possa essere condotta nei diversi ambiti geografico-culturali, contribuendo così a una mappatura degli approcci contemporanei agli strumenti di comunicazione visiva.

1. Il testo citato si riferisce, in particolare, al disegno di rilievo, termine che in questa sede è stato sostituito con il più generico “disegno”.

2. Il registro, stampato e redatto in cinese, è composto da dieci volumi suddivisi in nove libri. Il primo contiene le descrizioni illustrate delle diverse parti della fortezza; il secondo riporta il trattato di Jeong Yak-yong (v. *infra*) e alcune cronache di eventi. I libri dal terzo al quinto includono relazioni e memorie; il sesto e il settimo annotano materiali, lavorazioni, forza lavoro e costi. L’ottavo e il nono riguardano il palazzo reale costruito all’interno della fortezza. Copie sono conservate presso il Kyujanggak Institute for Korean Studies (<http://kyu-db.snu.ac.kr/>) e i Jangseogak Archives (<https://jsg.aks.ac.kr/>) di Seoul. Altre copie sono distribuite negli archivi di vari istituti coreani ed esteri [Yi 2008, pp. 113-114]. Una versione del 1796, precedente a quella classica, è contenuta in un *uigwe* chiamato *Tyeongni uigwe*, a colori, in lingua coreana, diviso tra la Bibliothèque

nationale de France (<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc91210r>) e la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations di Parigi (<https://bina.bulac.fr/s/bina/ark:/73193/bb8hc9>). Per una storia del registro cfr. Cho 2023. Le immagini in questo studio sono tratte dalla copia del Kyujanggak Institute e della Bibliothèque nationale de France.

3. In Corea il pensiero occidentale giungeva attraverso la Cina, che a sua volta lo aveva recepito tramite le missioni gesuite. Lo stesso Jeong Yak-yong, nel suo trattato, afferma di aver attinto dal testo cinese *Yuanxi qiqi tushuo luzui* (o *Qiqi tushuo*): “Descrizione illustrata delle meravigliose macchine dell’Estremo Occidente” (1627), pubblicato in Cina dal gesuita tedesco Johannes Schreck (1576-1630) e ispirato a opere occidentali [Pölking 2017, pp. 275; Cho 2011, p. 223].

4. Per le note seguenti, cfr. Dacarro 2019, pp. 27-31.

5. «Una rappresentazione grafica simile a quella che si otterrebbe da una proiezione parallela obliqua della figura, proiettata insieme alla terna degli assi [...] quella che, dopo la sua codificazione ottocentesca, si chiamerà assonometria obliqua» [Scolari 2005, p. 285]. Per alcune specificità della versione coreana di questa tecnica, cfr. Dacarro 2019, pp. 29, 31.

6. Gli studiosi coreani le definiscono, infatti, spesso “prospettive” (cfr. Association 2010, p. 589).

7. Va notato che anche le “viste dall’alto” descritte in precedenza, alla base di questo tipo di rappresentazione, presentano – contrariamente agli omologhi disegni cinesi – l’orditura del tetto vista dal basso (cfr. figg. 5, 10 e Dacarro 2019, pp. 29, 31).

8. La cosiddetta “prospettiva soldatesca”, sviluppata a partire dal lavoro di Girolamo Maggi e Iacomo Castriotto (1564; cfr. Scolari 2005, p. 259). Anche i disegni di macchine (fig. 12) risultano approssimativi e imprecisi, se confrontati con illustrazioni analoghe della tradizione occidentale (cfr. Chiavoni 2012).

9. La caduta in disgrazia dello *Silhak* contribuì ulteriormente alla marginalizzazione dell’opera. Alla morte del re Jeongjo (1800) – promotore della fortezza e sostenitore del movimento – il *Silhak* fu soffocato dalla restaurazione neoconfuciana, che costrinse lo stesso Jeong Yak-yong all’esilio [Setton 1997].

10. In anni recenti, il restauro è stato oggetto di critiche. Tuttavia, i giudizi negativi non hanno riguardato la scelta di basarsi sull’*uigwe*, bensì il fatto di non averlo seguito con sufficiente fedeltà [Suwon Museum 2013; Cho 2011, p. 233].

detailed, can be perceived as precise, and a generic similitude can be interpreted as equivalence. This does not mean they are unable to discern between details and differences, but instead these elements differ in importance vis-à-vis contexts dominated by an analytical mentality. This perspective has a profound effect on assessment criteria. The Hwaseong uigwe is undoubtedly different to its predecessors. Even if this difference (as demonstrated earlier) can be greatly minimised, it is however enough – for Korean critics – to recognise it as a modern product, insofar as it is an evolution of more archaic drawings. The fact the register describes and illustrates, instead of simply indicating, is sufficient for it to be given the status of a technical tool that can also be used according to contemporary parameters. These concepts are best illustrated by the restoration project.

The ‘technical’ indications of the Hwaseong uigwe made it possible to reconstruct a complex that is only a rough replica of the original. In fact, when looking at the ensemble the result appears philologically accurate, but the reconstruction of several details will, in actual fact, reveal extensive interpretation (see, for example, fig. 14) – issues where the restorers will have made their own decisions even vis-à-vis the register [cf. Cho 2011, pp. 39-50].

However, Koreans believe that these ‘inventions’ do not compromise the quality of the restoration, which is regarded as “based on evident historical data”, thus making the fortress “a model for the restoration and conservation of cultural heritage” [Suwon Museum 2013, p. 174]. On the contrary, the fortress reconstructed thanks to the Hwaseong uigwe is currently considered a ‘perfect’ copy of the original. “Thanks to the extensive material present, it was possible to restore Hwaseong perfectly, a restoration that led to it being registered as a heritage site in December 1997” [National Museum 2024].¹⁰

Here again, the Neo-Confucian concept of ‘copy’ allows us to fully comprehend these evaluations (cf. supra: The uigwe, the worksite and Neo-Confucianism).

Conclusions

The Hwaseong uigwe is one of the many examples of how, in history, the link between the cultural context and visual communication tools is so strong it creates valid, functional models that would be unusable elsewhere.

That said, this case study demonstrates how this phenomenon does not belong only in the past. Even today, in an age that has ostensibly eliminated cultural borders – at least as regards scientific thinking and objective research – the context can still influence the judgement, critique and adoption of models perceived to be totally satisfactory only within specific cultural horizons.

This study provides food for thought so that an unprejudiced research – not aimed at establishing hierarchies, but focusing on acknowledging differences – can be performed in different geographical and cultural environments and thus help to map contemporary approaches to visual communication tools.

Translation by Erika Young

1. The text refers, in particular, to the survey drawings, a term which in this article has been replaced with the more generic word ‘drawing’.

2. The register, drafted and printed in Chinese, is made up of ten volumes divided into nine books. The first contains illustrated descriptions of the various parts of the fortress; the second, instead, the treatise by Jeong Yak-yong (see further on) and several chronicles of events. The books from the third to the fifth include reports and memories; the sixth and seventh record the materials, processes, workforce and costs. The eighth and ninth focus on the royal palace built inside the fortress. Copies are housed in the Kyujanggak Institute for Korean Studies (<http://kyudb.snu.ac.kr/>) and the Jangseogak Archives (<https://jsg.aks.ac.kr/>) in Seoul. Other copies are present in the archives of several Korean and foreign institutes [Yi 2008, pp. 113-114]. A version dated 1796, older than the classic version, is part of a uigwe called Tyeongni uigwe, in colour, and in Korean, partly shared by the Bibliothèque nationale de France (<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc91210r>) and the Bibliothèque universitaire des langues et civilisations of Paris (<https://bina.bulac.fr/s/bina/ark:/73193/bb8hc9>). Regarding the history of the register, see Cho 2023. The images used in this study were taken from the copy

housed in the Kyujanggak Institute and the Bibliothèque nationale de France.

3. Western thinking arrived in Korea via China which, in turn, had learnt about it from Jesuit missionaries. Even Jeong Yak-yong, in his treatise, states he drew on the Chinese text Yuanxi qiqi tushuo luzui (or Qiqi tushuo): ‘Illustrated description of the marvelous machines of the Far East’ (1627), published in China by the German Jesuit Johannes Schreck (1576-1630) based on western works [Pölking 2017, p. 275; Cho 2011, p. 223].

4. Regarding the following notes, cf. Dacarro 2019, pp. 27-31.

5. “A graphic representation similar to the one obtained from a parallel oblique projection of the figure, projected together with the tern of the axes [...] the one which, after being codified in the nineteenth century, was called oblique axonometric projection” [Scolari 2005, p. 285]. Regarding certain specifics of the Korean version of this technique, see Dacarro 2019, pp. 29, 31.

6. In fact, Korean scholars often define them as ‘perspectives’ (cf. Association 2010, p. 589).

7. Note that – unlike similar Chinese drawings – even the previously described ‘aerial views’ (the basis of this kind of representation) present the pattern of the roof seen from below (cf. figs. 5, 10 and Dacarro 2019, pp. 29, 31).

8. The so-called ‘soldiers’ perspective’ evolved based on works by Girolamo Maggi and Iacomo Castriotto (1564; cf. Scolari 2005, p. 259). Even the drawings of machines (fig. 12) are approximate and inaccurate if compared to similar illustrations traditionally used in the west (cf. Chiavoni 2012).

9. The fall from grace of the Silhak further contributed to the marginalisation of the work. With the death of King Jeongjo (1800) – promoter of the fortress and supporter of the movement – the Silhak was stifled and suppressed by the Neo-Confucian restoration that forced Jeong Yak-yong into exile [Setton 1997].

10. In recent years, the restoration has been criticised. Nevertheless, the negative comments were not aimed at the decision to use the uigwe, but the fact it had not been sufficiently followed to the letter [Suwon Museum 2013; Cho 2011, p. 233].

References

Alcune fonti sono in lingua coreana. In questi casi, il titolo della pubblicazione è riportato nella versione originale, con traduzione italiana tra parentesi. Nel caso di doppio titolo coreano-inglese, i due sono separati da un trattino. Gli autori sono indicati secondo la romanizzazione da loro adottata, talvolta nella forma tradizionale cognome-nome / *Some of the sources are in Korean. In this case, the original version of title of the publication is cited, while the Italian translation is in brackets. When the title is in two languages (English and Korean), the two versions are separated by a hyphen. The authors are indicated based on the Romanisation they have adopted, sometimes in the traditional form of surname-name.*

- Association 2010 = Association for the Study of Yeonggeon Uigwe. 영건위궐: 위궐에 기록된 조선시대 건축 (*Yeonggeon Uigwe: l'architettura della dinastia Joseon registrata negli uigwe*). Paju: Dong Nyok, 2010. ISBN: 9788972976370.
- Bussagli 1981 = Mario Bussagli. *Architettura Orientale/2*. Milano: Electa, 1981. ISBN: 9788843524716.
- Chiavoni 2012 = Emanuela Chiavoni. The Drawings of Machines by the Great Architects of the Renaissance and Baroque Eras. In Teun Koetsier, Marco Ceccarelli. *Explorations in the History of Machines and Mechanisms*. Springer, 2012, pp. 251-259. ISBN: 9789400799448. <https://doi.org/10.1007/978-94-007-4132-4_17>.
- Cho 2011 = Doo Won Cho. *Die koreanische Festungsstadt Suwon: Geschichte - Denkmalpflege - Dokumentation „Hwaseong Seongyeok Uigwe“; nationale und internationale Beziehungen / The Korean fortress City Suwon. History - conservation heritage - documentation “Hwaseong Seongyeok Uigwe” - national and international relations*. University of Bamberg, Inaugural Dissertation 2011. <<https://fis.uni-bamberg.de/handle/uniba/277>>.
- Cho 2023 = Jungki Cho. 땡니위궐 Työngni üigwe [Chöngni üigwe]: le plus ancien üigwe en hangeul conservé au monde. *Hypotheses* (piattaforma online), 2023. <<https://bulac.hypotheses.org/45616>>.
- Dacarro 2019 = Fabio Dacarro. Rappresentazione e comunicazione dell'architettura nella Corea della dinastia Joseon (1392-1897). *Disegnare. Idee Immagini*, 59, 2019, pp. 24-35. ISSN: 1123-9247.
- De Fiore 1997 = Gaspare De Fiore (a cura di). *Storia del disegno*. Milano: CittaStudi, 1997. ISBN: 8825171684.
- Docci, Maestri 1993 = Mario Docci, Diego Maestri. *Storia del rilevamento architettonico e urbano*. Roma/Bari: Laterza, 1993. ISBN: 8842042005.
- Gyeonggi-do 1980 = Gyeonggi Provence (a cura di). 수원성북원정화지 (*Relazione sul restauro della fortezza di Suwon*). Suwon: Gyeonggi-do, 1980.
- Hwaseong 1801 = *Hwaseong seongyeok uigwe*, Libro 1, 1801. Kyujanggak Insitute for Korean Studies, Seoul, 14950, 1 <<http://kyudb.snu.ac.kr/>>.
- Jung 2017 = Jung Yun-sang. 전통건축 대목장의 삶과 건축세계에 대한 고찰 – 조희환 대목장 가문을 중심으로 - A Study on the Architectural World of Master Builder of Korean Traditional Architecture - A Case Study on Cho Hui-Hwan Master Builder Genealogy. *Folklore Studies*, 34, 2017, pp. 407-435. ISSN: 2093-8438.
- Kalton 1975 = Michael C. Kalton. An Introduction to Silhak. *Korea Journal*, 15 (5), 1975, pp. 29-46. ISSN: 0023-3900.
- Kim 2018 = Hoyoung Kim. The Exemplificational Use of Perspective in the Late Joseon Dynasty. *Journal of Asian Architecture and Building Engineering*, 17 (2), 2018, pp. 261-268. ISSN: 13467581 <<https://doi.org/10.3130/jaabe.17.261>>.
- Kim 2012 = Jinwung Kim. *A History of Korea. From “Land of the Morning Calm” to States in Conflict*. Bloomington: Indiana University Press, 2012. ISBN: 9780253000248.
- Lee 2016 = Haesung Lee. Neo-Confucianism of Joseon dynasty. Its theoretical foundation and main issues. *Asian Studies*, 2016, 4 (1), pp. 195-194. ISSN: 2232-5131 <<https://doi.org/10.4312/as.2016.4.1.165-194>>.
- Masuda, Nisbett 2006 = Takahiko Masuda, Richard E. Nisbett. Culture and Change Blindness. *Cognitive science*, 30 (2), 2006, pp. 381-399. ISSN: 0364-0213. <https://doi.org/10.1207/s15516709cog0000_63>.
- National Museum 2024 = National Museum of Korea. 화성성역의궤(華城城域儀軌). 정조가 만든 신도시 화성 성역의 종합 보고서 (*Hwaseong seongyeok uigwe. Rapporto completo sulla fortezza di Hwaseong, una nuova città creata dal re Jeongjo*), 2024. <<https://www.museum.go.kr/MUSEUM/contents/M0501000000.do?schM=view&relicRecommendId=519860>>.
- Nisbett 2004 = Richard E. Nisbett. *The Geography of Thought. How Asians and Westerners Think Differently... and Why*. New York: Free Press, 2004. ISBN: 0743255356.
- Nisbett, Miyamoto 2005 = Richard E. Nisbett. Yuri Miyamoto. The influence of culture: holistic versus analytic perception. *Trends in Cognitive Sciences*, 9 (10), 2005, pp. 467-473. ISSN 1364-6613. <<https://doi.org/10.1016/j.tics.2005.08.004>>.
- Ok 2016 = Ok Young Jung. 『華城城役儀軌』와 『땡니위궐』의 서지적 분석과 비교 - A Comparative Study between Hwasung Castle Construction Manual and Dungny Manual. *Chindanhakpo*, 127, 2016, pp. 159-192. ISSN: 1013-4719.
- Park 1995 = Park Ik-soo. 조선시대 건축도의 특성에 관한 연구 - A Study on the Architectural Drawing in the Chosun Dynasty. *Journal of the architectural institute of Korea*, 11 (7), 1995, pp. 91-100. ISSN: 1225-1674.
- Park, Lim 1993 = Park Ik-soo, Lim Young-bae. 화성 성역의궐의 건축도 연구 - A Study on the Architectural Drawings of the Hwa-Sung-Sung-Euk-Eui-Gue. *Journal of the architectural institute of Korea*, 9 (3), 1993, pp. 93-101. ISSN: 2733-6239.
- Park, Cho 1995 = Insook Han Park, Lee-Jay Cho. Confucianism and the Korean Family. *Journal of Comparative Family Studies*, 26 (1), 1995, pp. 117-134. ISSN: 0047-2328. <<https://doi.org/10.3138/jcfs.26.1.117>>.
- Park 2002 = Park Jeong-hye. 화성성역의궐의 회화사적 고찰 - An Historical Study of Hwaseong Seongyeok Uigwe (The Records of the Superintendency for Construction of the Fortress of Hwaseong). *THE CHIN-TAN HAKPO*, 93, 2002, pp. 413-471. ISSN: 1013-4719.
- Pölking 2017 = Florian Pölking. The Status of the Hwaseong seongyeok uigwe in the History of Architectural Knowledge: Documentation, Innovation, Tradition. *The Korean Journal for the History of Science*, 39 (2), 2017, pp. 257-291. ISSN: 1229-7895.
- Robinson 2023 = Alfie Robinson. 'Like, or Better': Building Contracts and Late-Medieval Perceptions of Quality in Architecture. *Journal of the British Archaeological Association*, 173 (1), 2023, pp. 249-269. ISSN: 1747-6704 <<https://doi.org/10.1080/00681288.2023.2168897>>.

-
- Scolari 2005 = Massimo Scolari. *Il disegno obliquo. Una storia dell'antiprospektiva*. Venezia: Marsilio, 2005. ISBN: 8831786172.
 - Seongseol 1789 = Jeong Yak-yong. Seongseol. In *Yeoyudang jeonseo*. Institute for the Translation of Korean Classics <https://db.itkc.or.kr/dir/item?itemId=GO#/dir/node?dataId=ITKC_MP_0597A_0100_020_0130>.
 - Setton 1997 = Mark Setton. *Chong Yagyong: Korea's Challenge to Orthodox Neo-Confucianism*. New York: State Univ. of New York Pr., 1997. ISBN: 9780791431740.
 - Śleziak 2013 = Tomasz Śleziak. The Role of Confucianism in Contemporary South Korean Society. *Annual of Oriental Studies - Rocznik Orientalistyczny*, LXVI (1), 2013, 27-46. ISSN: 0080-3545. <<http://hdl.handle.net/11089/3401>>.
 - Suwon Museum 2013 = Suwon Hwaseong Museum. 1970년대 수원화성 복원과기록 / 수원성복원정화사업 40주년 기념 특별기획전 (*Restauro e documentazione degli anni Settanta. Mostra per commemorare il quarantesimo anniversario del restauro e risanamento della fortezza Hwaseong di Suwon*). Suwon: Suwon Hwaseong Museum, 2013. ISBN: 9788994537.
 - Joseon Gojeokdobo 1931. Joseon Gojeokdobo. *Joseon Historic Sites Guide*. 11, 1931. <https://portal.nrich.go.kr/kor/historyinfoView.do?menuIdx=616&book_id=11>.
 - UNESCO 1997 = UNESCO. *Hwaseong Fortress*. 7 December 1997. <<https://whc.unesco.org/en/list/817/>>.
 - Varnum *et al.* 2010 = Michael Varnum, Igor Grossmann, Shinobu Kitayama, Richard Nisbett. The origin of cultural differences in cognition: The social orientation hypothesis. *Current Directions in Psychological Science*, 19 (1), 2010, pp. 9-13. ISSN: 0963-7214. <<https://doi.org/10.1177/0963721409359301>>.
 - Yi 2008 = Yi Song-mi. *Euigwe* and the Documentation of Joseon Court Ritual Life. *Archives of Asian Art*, 58 (1), 2008, pp. 113-133. ISSN: 0066-6637. <<https://doi.org/10.1353/aaa.0.0003>>.
 - Yi 2011 = Yi Song-mi. The *Uigwe* Royal Documents of the Joseon Dynasty: What It Means to the Better Understanding of Korean Culture. In: National Museum of Korea. 145년만의 귀환, 외규장각 의궤 – *The Return of the Ogyujanggak Uigwe from France: Records of the State Rites of the Joseon Dynasty*. Seoul: National Museum of Korea, 2011. ISBN: 9788992788410.
 - Yi, Douglas 1967 = Yi Myonggu, William A. Douglas. Korean Confucianism Today. *Pacific Affairs*, 40 (1/2), 1967, pp. 43-59. ISSN: 0030851X. <<https://doi.org/10.2307/2754621>>.
 - Yu 2016 = Chai-shin Yu (a cura di). *Neo-Confucianism in Korea*. Singapore: Asian Humanities Press, 2016. ISBN: 9780875731063.

Sitografia / Sitography

- Kyujanggak Insitute for Korean Studies, Seoul: <<https://kyudb.snu.ac.kr/>>.
- Gallica: Bibliothèque nationale de France, Paris: <<https://gallica.bnf.fr>>.
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations, Paris: <<https://www.bulac.fr/>>.
- Jangseogak Archives, Seoul: <<https://jsg.aks.ac.kr/>>.

La rivista è inclusa nella Web of Science Core Collection (Clarivate Analytics), dove è indicizzata nell'Arts & Humanities Citation Index e nel database di Scopus dove sono presenti gli abstract dei contributi.

La selezione degli articoli per *Disegnare. Idee Immagini* prevede la procedura di revisione e valutazione da parte di un comitato di referee (*blind peer review*); ogni contributo viene sottoposto all'attenzione di almeno due revisori, scelti in base alle loro specifiche competenze. I nomi dei revisori sono resi noti ogni anno nel numero di dicembre.

The journal has been selected for coverage in the Web of Science Core Collection (Clarivate Analytics); it is indexed in the Arts & Humanities Citation Index and abstracted in the Scopus database.

The articles published in Disegnare. Idee Immagini are examined and assessed by a blind peer review; each article is examined by at least two referees, chosen according to their specific field of competence.

The names of the referees are published every year in the December issue of the journal.

Gli autori di questo numero
Authors published in this issue

Anna Aletta
già Sovrintendenza Capitolina ai beni culturali
via Curzio Malaparte, 20
00143 Roma, Italia
anna_aletta@libero.it

Fabio Dacarro
Department of Architecture - College of Engineering
Korea University
Anam-dong, Seongbuk-gu Anam-ro 145
02841 Seoul, Republic of Korea
fabio_dacarro@korea.ac.kr; fabio.dacarro@gmail.com

Livio De Luca
UMR CNRS/MCC MAP (Modèles et simulations
pour l'Architecture et le Patrimoine)
Campus du CNRS (Batiment US)
31, chemin Joseph Aiguier
13402 Marseille cedex 20, Francia
livio.deluca@map.cnrs.fr

Marco Gaiani
Dipartimento di Architettura
Alma Mater Studiorum - Università di Bologna
via Risorgimento, 2
40136 Bologna, Italia
marco.gaiani@unibo.it

Ruggero Lenci
Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile e Ambientale
Sapienza Università di Roma
via Eudossiana, 18
00184 Roma, Italia
ruggero.lenci@uniroma1.it

Alessandro Mazza
Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile e Ambientale
Sapienza Università di Roma
via Eudossiana, 18
00184 Roma, Italia
alessandro.mazza014@gmail.com

Luca Orlandi
Dipartimento di Architettura e Design
Università Özyeğin
Nişantepe, Orman Sk. No:13,
34794 Çekmeköy/Istanbul, Turchia
luca.orlandi@ozyegin.edu.tr

Franco Purini
Dipartimento di Architettura e Progetto
Sapienza Università di Roma
via Flaminia, 359
00197 Roma, Italia
f.purini@gmail.com

Carlo Severati
Galleria Embrice
via delle Sette Chiese, 78
00145 Roma, Italia
c.severati@gmail.com

Jun Zheng
School of Literature and Media
Chizhou University
9, Chishan Road
241000 Chizhou, Anhui, China
13305661901@163.com

Franco Purini, Carlo Severati
Metamorfosi e artifici grafici
Metamorphoses and graphic artifices

Ruggero Lenci
Traslitterare Franco Purini
Transliterating Franco Purini

Livio De Luca, Marco Gaiani
Ceci n'est pas un HBIM
Ceci n'est pas un HBIM

Anna Aletta
Alcune osservazioni sulla cornice della *Deposizione*
Orsini di Daniele da Volterra a Trinità dei Monti.
Una decorazione a stucco nella Roma della metà del
Cinquecento: contesto, connessioni e analogie

*Some remarks on the frame of the Orsini
Deposition by Daniele da Volterra at Trinità
dei Monti. A stucco decoration in mid-16th century
Rome: context, connections and analogies*

Fabio Dacarro
Il ruolo del contesto culturale nell'affermazione
di modelli di rappresentazione architettonica:
un caso studio coreano
*The role of the cultural context in the establishment
of architectural representation models: a Korean
case study*

Jun Zheng
Una ricerca sull'applicazione innovativa
di elementi della pittura cinese a inchiostro
nel design dello *urban brand*

*Research on the innovative application
of Chinese ink painting elements in urban brand
visual design*

Luca Orlandi
Tito Lacchia: un architetto a Istanbul
nei primi decenni del Novecento
*Tito Lacchia: An Architect in Istanbul
in the Early Decades of the Twentieth Century*

Alessandro Mazza
Fra "Novecento" e Déco. Evoluzione
dell'arredamento nella collezione dei disegni
di Mario Loreti
*Between 'Novecento' and Art Deco:
The Evolution of Mario Loreti's Interior Designs
in the Collection of His Drawings*



WORLDWIDE DISTRIBUTION
AND DIGITAL VERSION
EBOOK
AMAZON, APPLE, ANDROID
WWW.GANGEMEDITORE.IT

